

LA LITTÉRATURE MONDIALE OU LE DECONFINEMENT DES ETUDES LITTERAIRES

*LA LITTÉRATURE MONDIALE OU LE
DECONFINEMENT DES ETUDES LITTÉRAIRES*

JEAN-MARC MOURA

UNIVERSITÉ PARIS NANTERRE

Erich Auerbach, « Philologie der Weltliteratur »

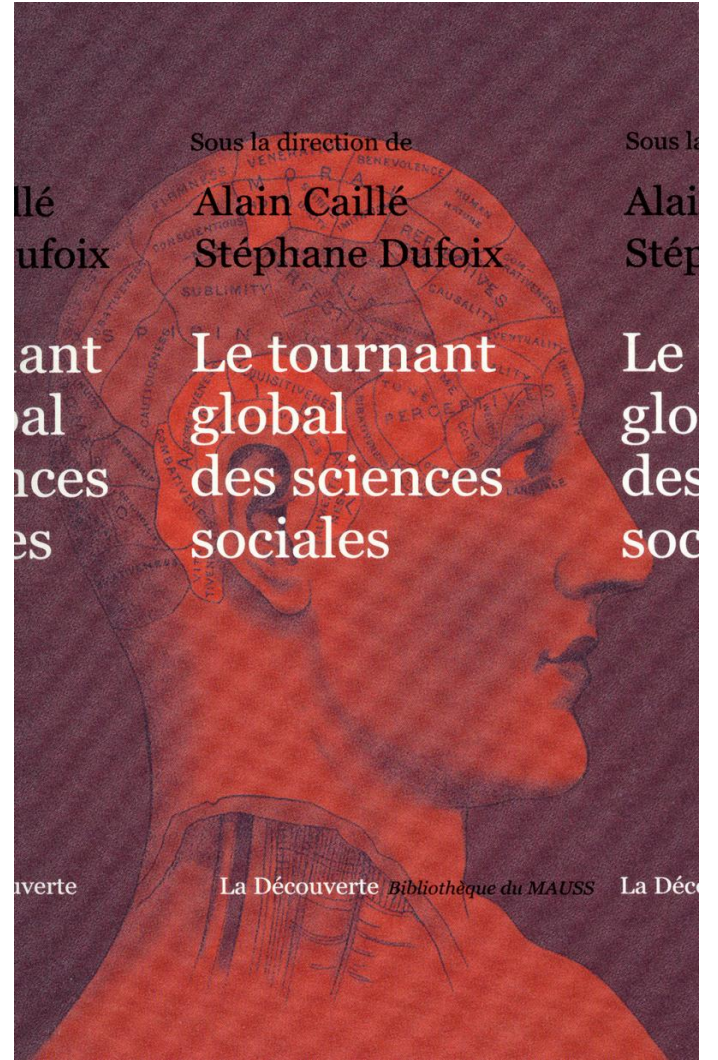
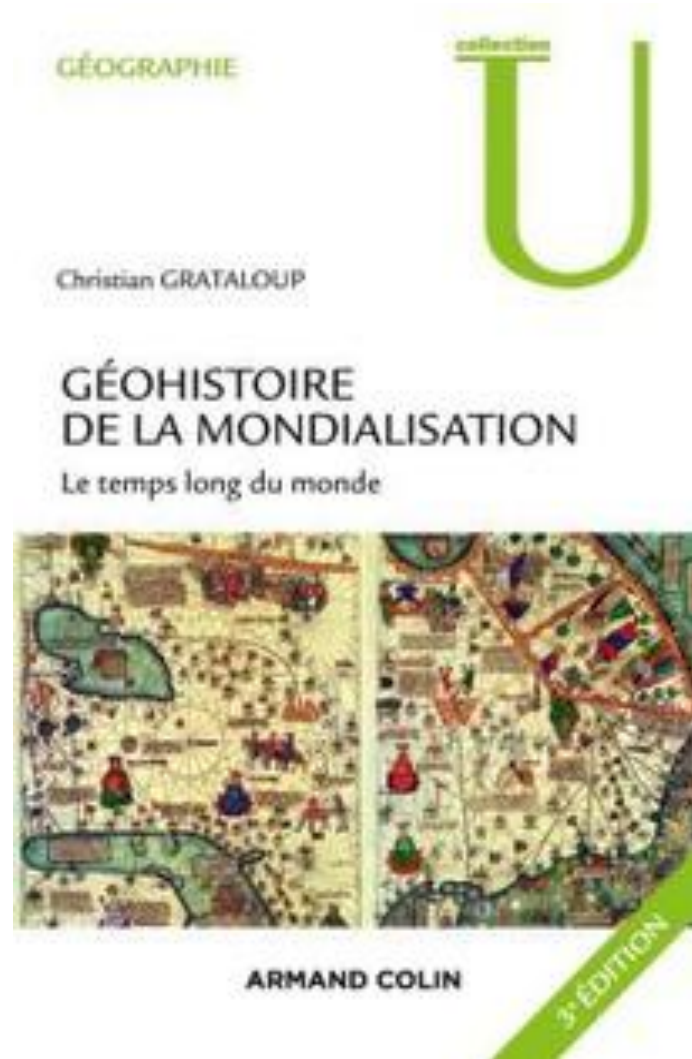
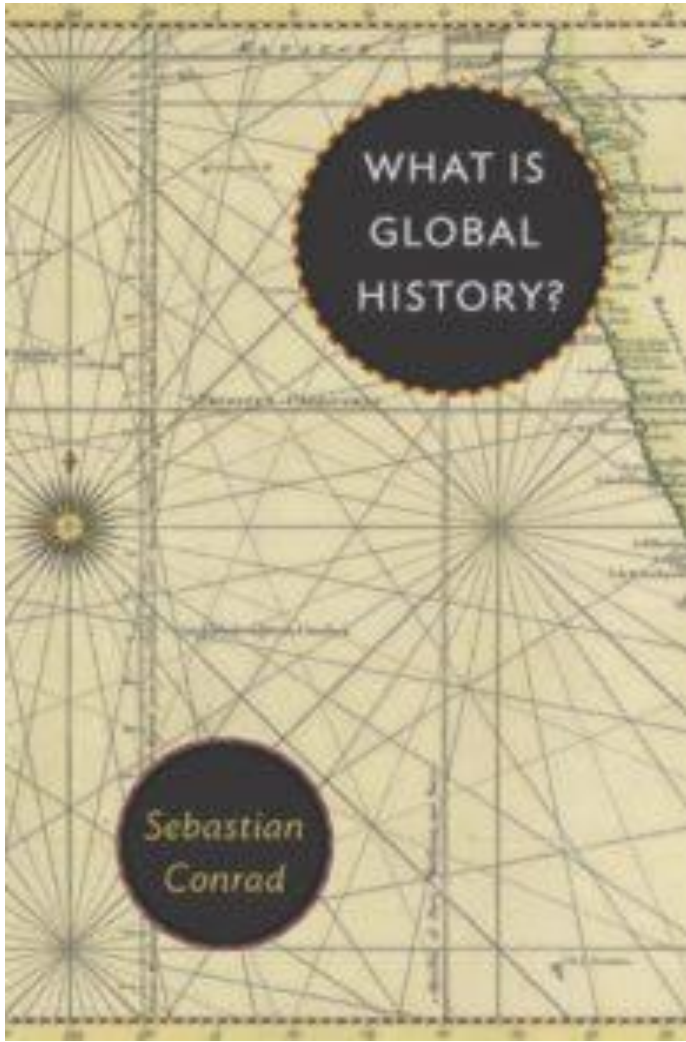
in Walter Muschg, Emil Staiger (Hrsg.), *Weltliteratur:
Festgabe für Fritz Strich zum 70. Geburtstag,*

Bern: Francke, 1952, p. 39-50.

ou bien nous aurons la loyauté de ne pas enseigner la littérature générale dans nos universités, ou bien ceux qui l'enseigneront sauront traiter du roman sans blesser un Japonais, du théâtre sans agacer un Chinois, de l'épopée sans révolter un Tibétain ou un Bambara, de la nouvelle sans se ridiculiser devant le peuple à qui nous devons les *sagas*.

René Etiemble, *Ouverture/s/ sur un comparatisme planétaire*,
Paris : Christian Bourgois, 1988, p. 340.

- 
- I. Un tournant global
 - II. Circulations
 - III. Quatre approches
 - IV. Quelques enseignements



Fernand Braudel

Civilisation matérielle,
économie et capitalisme

XV^e-XVIII^e siècle



3. Le temps du monde

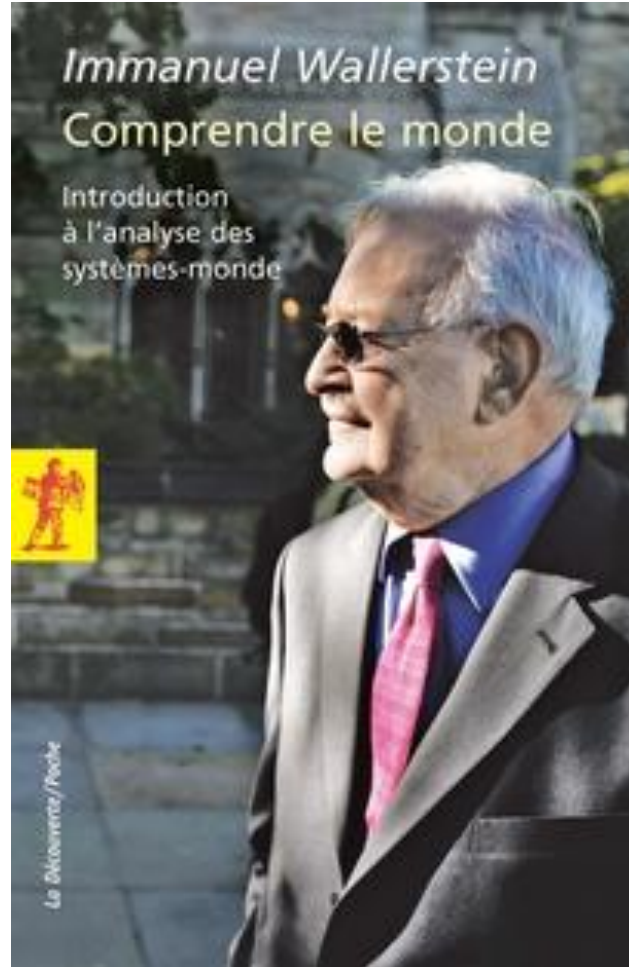


Immanuel Wallerstein
Comprendre le monde

Introduction
à l'analyse des
systèmes-monde



Le Découvreur/Poche





BRILL

[Publications](#)
[Subjects](#)
[Imprints](#)
[Services](#)
[Open Access](#)
[About](#)
[Contact](#)
[Search](#)


[Submit Article](#)

Journal of World Literature

Editors-in-Chief: [David Damrosch](#), [Theo D'haen](#), [Longxi Zhang](#), and [Francesca Orsini](#)

The *Journal of World Literature* (JWL) aspires to bring together scholars interested in developing the concept of World Literature, and to provide the most suitable environment for contributions from all the world's literary traditions. It creates a forum for re-visiting global literary heritages, discovering valuable works that have been undeservedly ignored, and introducing aspects of the transnational global dissemination of literature, with translation as a focus. The journal welcomes...

[See More](#)
[Online](#)

ISSN: 2405-6480

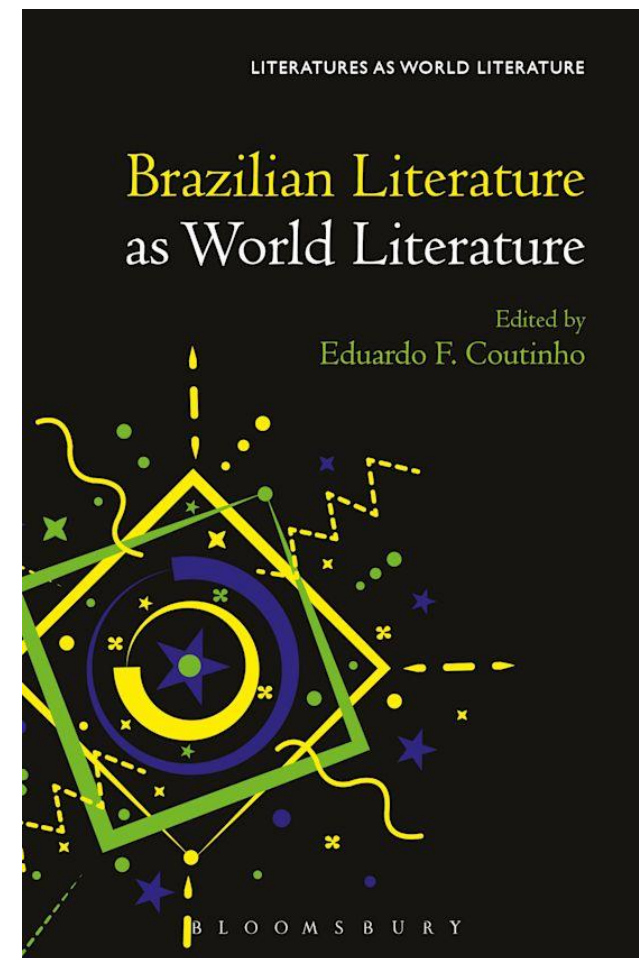
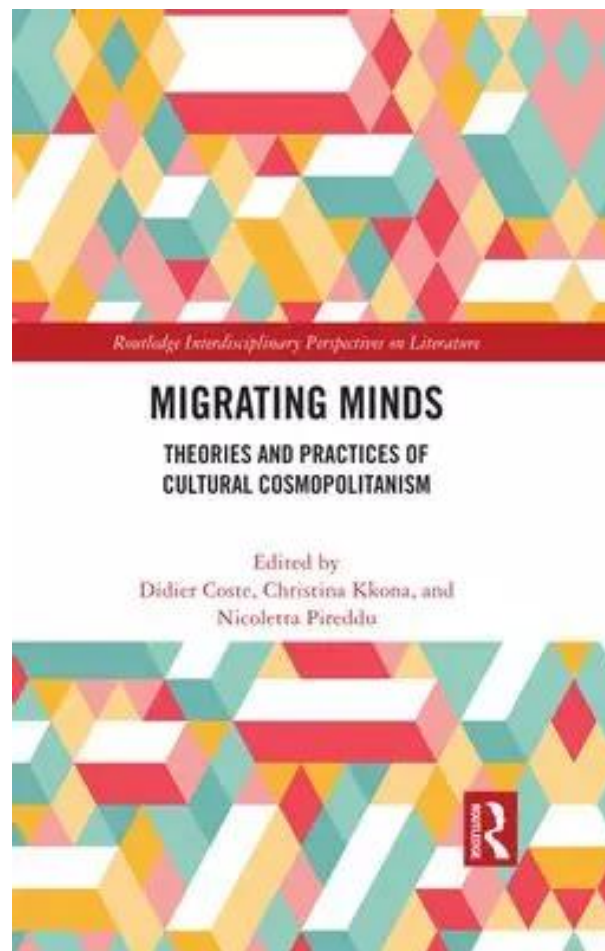
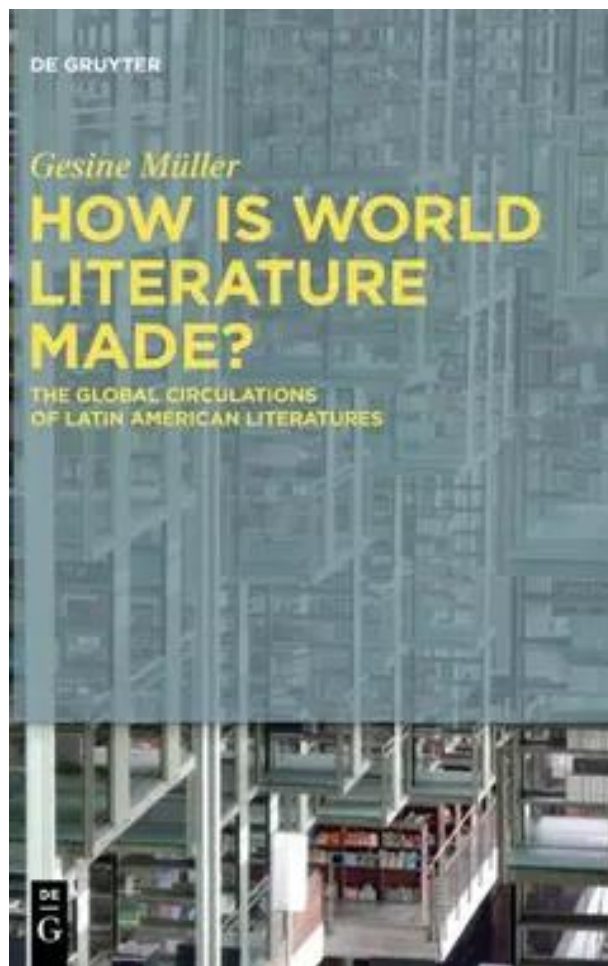
[Print Only](#)

ISSN: 2405-6472

Publisher: Brill

[Subjects](#)
[^ Institutional pricing \(202\)](#)
[^ Individual pricing \(2023\)](#)
[View PDF Flyer](#)

[Feedback](#)

Salman RUSHDIE

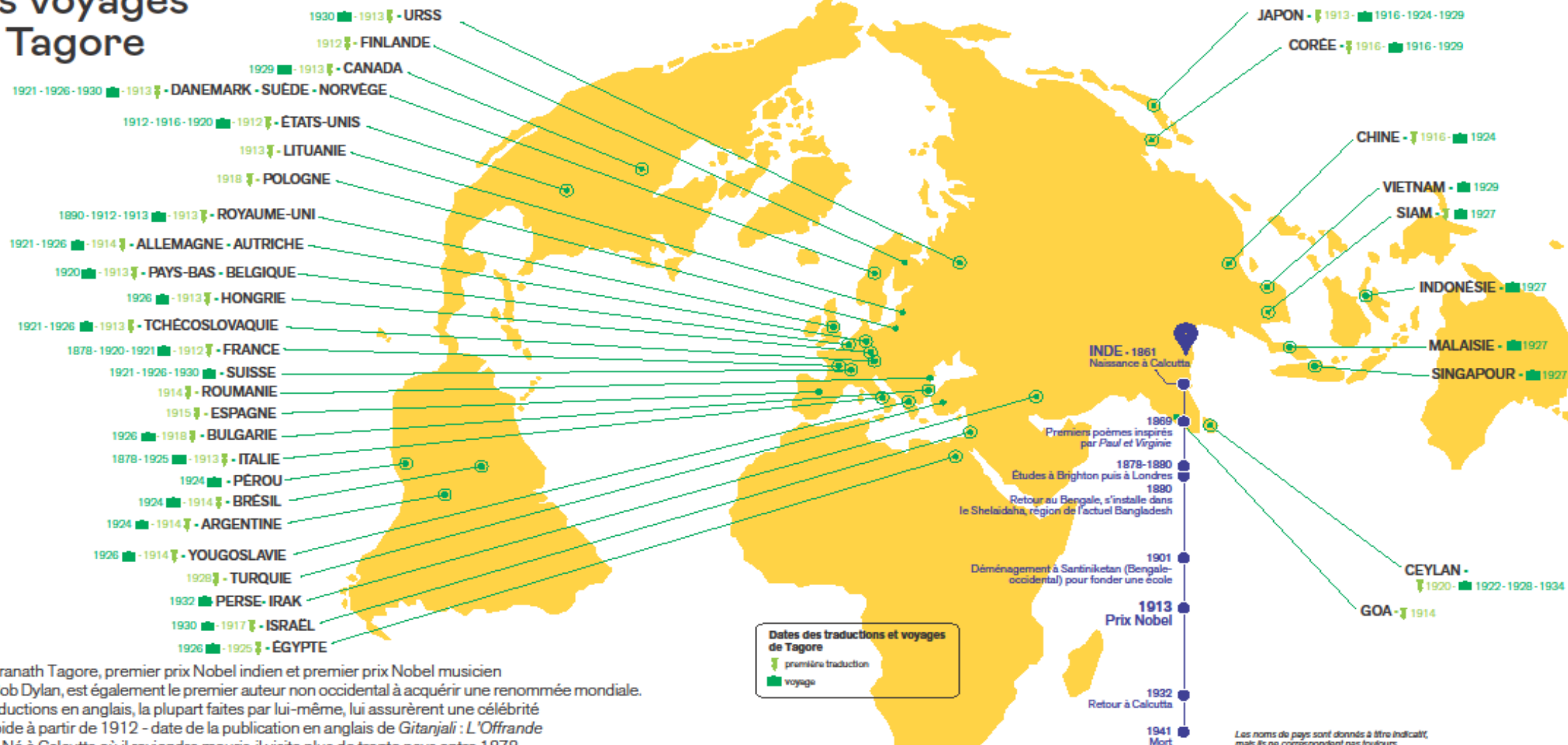
Abdulrazak GURNAH

Mia COUTO

Ying CHEN

Leila SEBBAR

24 - Les voyages de Tagore



Rabindranath Tagore, premier prix Nobel indien et premier prix Nobel musicien avant Bob Dylan, est également le premier auteur non occidental à acquérir une renommée mondiale. Ses traductions en anglais, la plupart faites par lui-même, lui assurèrent une célébrité très rapide à partir de 1912 - date de la publication en anglais de *Gitanjali : L'Offrande lyrique*. Né à Calcutta où il reviendra mourir, il visita plus de trente pays entre 1878 et 1932 pour promouvoir son œuvre et son idéal antinationaliste. Durant ses voyages, il côtoiera aussi bien Albert Einstein ou Romain Rolland que le shah d'Iran ou Victoria Ocampo, intellectuelle argentine.

J'ai eu des étudiants nigériens dans des grandes classes qui donnaient des leçons sur la prononciation correcte des noms Igbo chez Achebe, des étudiants chinois qui donnaient des indications sur le glissement du chinois classique au vernaculaire dans *Le Journal d'un fou* de Lu Xun, des étudiants sénégalais qui lisaient avec respect le *Cahier* d'Aimé Césaire en français et qui expliquaient à la classe combien la lecture d'un tel texte dans sa patrie était un acte puissant. J'ai eu des étudiants qui enseignaient à leurs camarades l'hymne national indien et une chanson de Rabindranath Tagore magnifiquement chantée par un jeune étudiant bangladais.

Brian Doherty, "The Center Cannot Hold: The Development of World Literature Anthologies", *Journal of Comparative Poetics*, 2014, 34, "World Literature: Perspectives and Debates" (2014), pp. 100-124.

II. *Circulations*



Rang

- 1 anglais
- 2 français
- 3 espagnol
- 4 allemand
- 5 russe
- 6 italien
- 7 portugais
- 8 japonais
- 9 néerlandais
- 10 suédois
- 11 mandarin

Alain et Louis-Jean Calvet, *Baromètre des langues du monde.*

Les facteurs :

- le nombre de locuteurs,
- l'entropie (selon que la langue est parlée dans un ou plusieurs pays),
- la véhicularité (nombre de locuteurs utilisant cette langue comme langue seconde),
- le statut (degré de reconnaissance de la langue par les instances politiques),
- langue-source, langue-cible,
- les prix littéraires internationaux obtenus par les écrivains ayant utilisé cette langue,
- la présence sur *Wikipedia*,
- l'indice de développement humain (des pays où la langue est utilisée),
- la fertilité,
- la présence sur Internet,
- l'importance de l'enseignement de la langue au niveau universitaire.

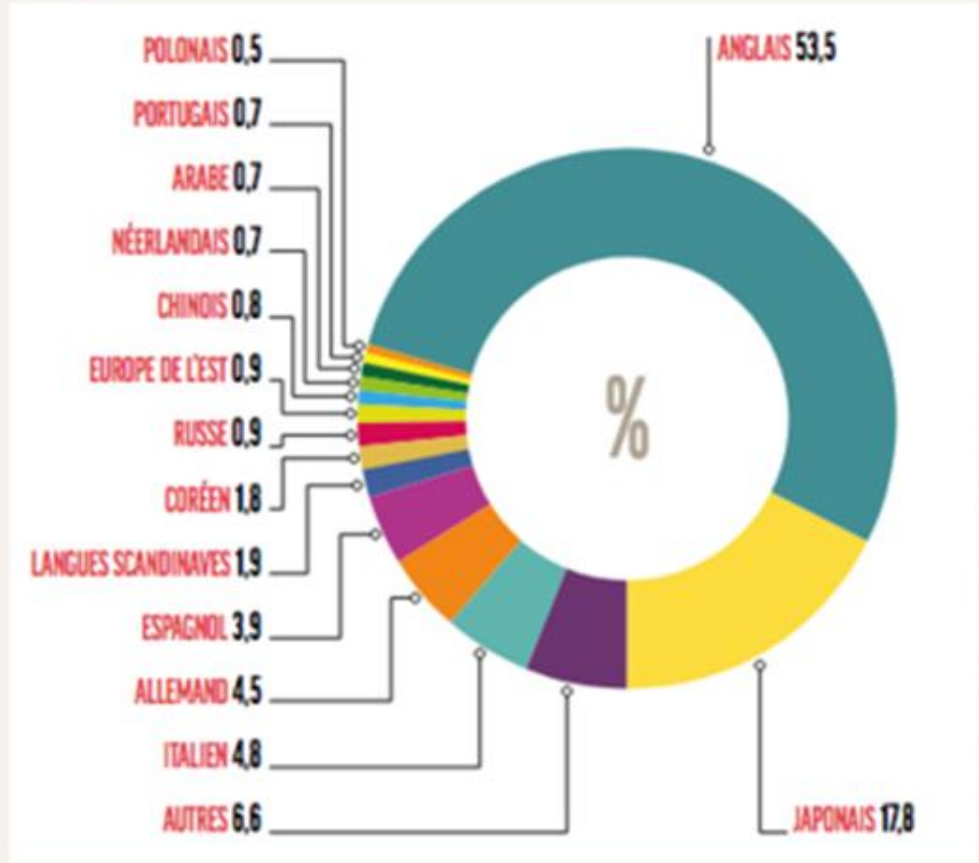
<https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Langues-et-numerique/La-diversite-linguistique-et-la-creation-artistique-dans-le-domaine-numerique/Barometre-des-langues-dans-le-monde-2017>, consulté le 3 octobre 2024.

Abraam de Swaan, *Words of the World: The Global Language System* (Cambridge : Polity Press, 2001)

Johann Heilbron, « Le système mondial des traductions », in G. Sapiro (dir.), *Les Contradictions de la globalisation éditoriale*, Paris : Nouveau Monde, 2009, p. 253-274.

Gisèle Sapiro, *Qu'est-ce qu'un auteur mondial? Le champ littéraire transnational*, Paris, EHESS, Gallimard, Seuil, 2024

Suivi par un japonais stable après des années de croissance soutenue. Le trio des langues européennes : italien, allemand, espagnol, reste dans le même ordre. Et l'italien retrouve une belle dynamique (+0,5 pt). Le coréen talonne désormais les langues scandinaves (1,8 % contre 1,9 %).



Sources : Livres Hebdo / Electre Data Services

- Les langues les plus traduites en 2024:
- Alignant 6 832 références en 2023 (+6,2 %), les traductions issues de l'anglais représentent désormais 53,5 % des traductions. Le japonais conserve sa deuxième place, et de loin, mais sa part se stabilise à 17,5 % du total.
- les trois principales langues européennes suivent dans le même ordre que les deux années précédentes. L'italien étant le plus dynamique (5,3 %, soit +0,5 pt), devant l'allemand (4,9 %, soit +0,3 pt) et l'espagnol (4 %, soit +0,1 pt).

III. QUATRE APPROCHES



1. Canon de la ou des littératures de langue(s) première(s)
2. Canon des langues d'exercice professionnel
3. Canon des autres langues de la communauté littéraire
4. Canon de la littérature mondiale au sens le plus large.

Frank J. Warnke, « The Comparatist's Canon: Some Observations », in Clayton Koelb, Susan Noakes (eds.), *The Comparative Perspective in Literature*, Ithaca, NY: Cornell U.P., 1988, p. 48-56.

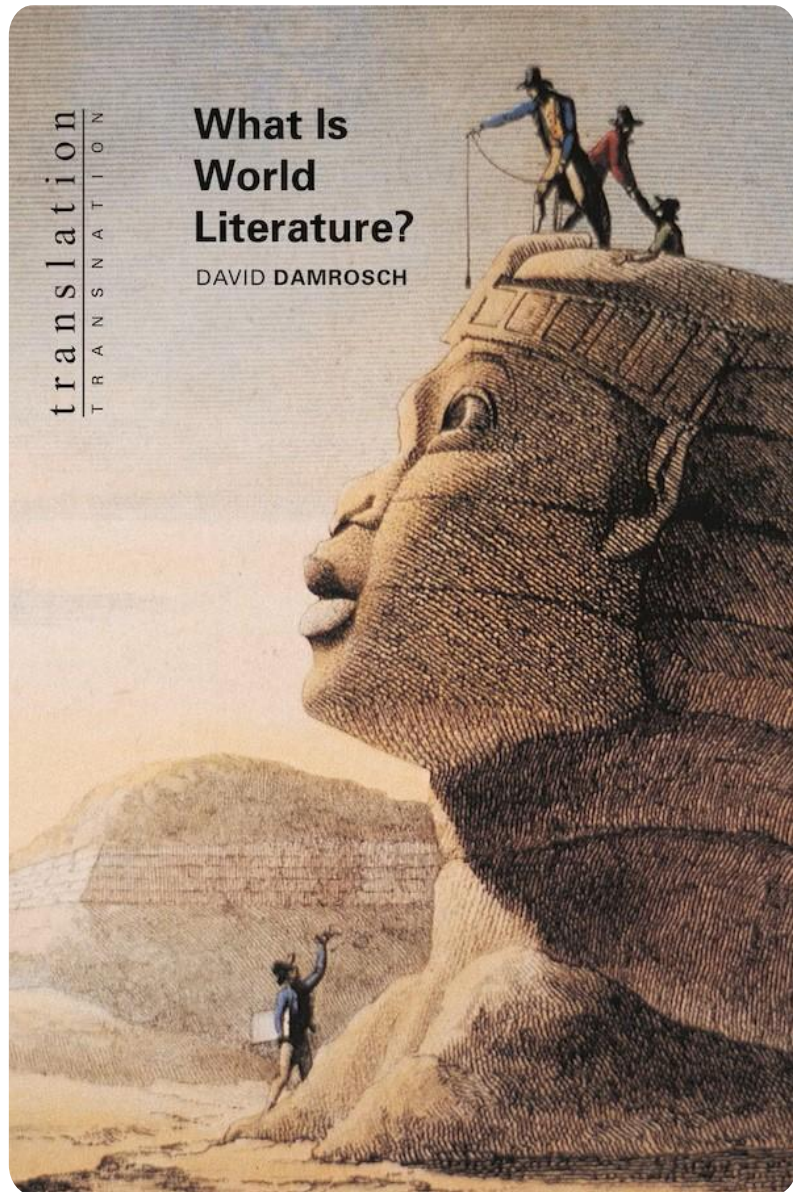
- L'approche patrimoniale
- La *world literature*
- La recherche d'une structure
- L'histoire littéraire du temps présent.





L'APPROCHE
PATRIMONIALE

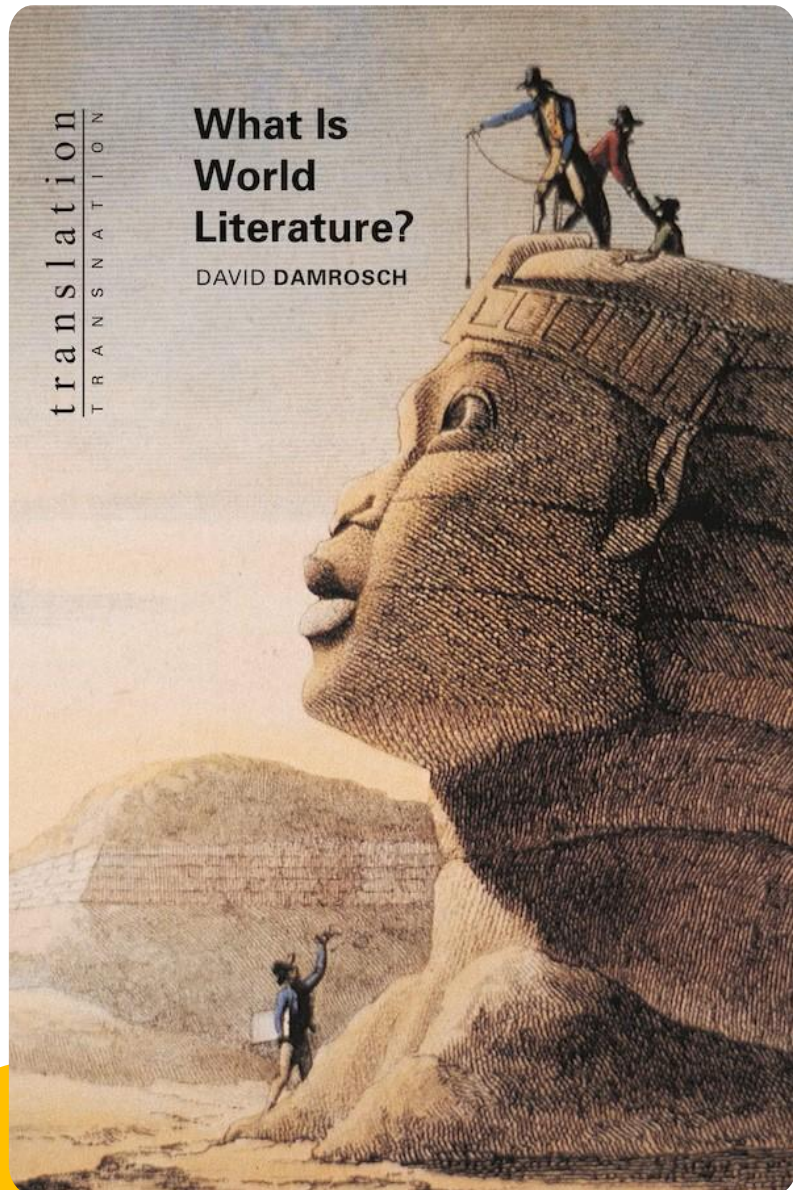
LA WORLD LITERATURE



I consider *world literature* to include all literary works that circulate beyond their culture of origin, either in translation or in their original language.

Je considère que la *world literature* comprend toutes les œuvres littéraires qui circulent au-delà de leur culture d'origine, soit en traduction soit dans leur langue originelle.

p. 4.



1. World literature is an elliptical refraction of national literatures.

2. World literature is writing that gains in translation.

3. World literature is not a set canon of texts but a mode of reading: a form of detached engagement with worlds beyond our own place and time.

1. La *world literature* est une réfraction elliptique des littératures nationales.

2. La *world literature* est une écriture qui gagne en traduction.

3. Elle n'est pas un canon mais un mode de lecture : une forme d'engagement détaché avec des mondes situés au-delà de notre lieu et de notre temps.

p. 281.



AGAINST
WORLD
LITERATURE

ON THE POLITICS OF UNTRANSLATABILITY

EMILY APTER

The study of *world literature* can very easily become culturally deracinated, philologically bankrupt and ideologically complicit with the worst tendencies of global capitalism. Other than that, we're fine¹.

L'étude de la *world literature* peut très facilement devenir culturellement déracinée, en faillite au plan philologique et idéologiquement complice des pires tendances du capitalisme mondial. À part ça, nous allons bien.

"Comparative literature/world literature: a discussion with Gayatri Chakravorty Spivak and David Damrosch", *Comparative Literature Studies*, vol. 48, n°4, 2011, p. 456.

*LA RECHERCHE D'UNE
STRUCTURE*

L'histoire (comme l'économie) de la littérature, telle qu'on l'entendra ici, est au contraire l'histoire des rivalités qui ont la littérature pour enjeu et qui ont fait –à coup de dénis, de manifestes, de coups de force, de révolutions spécifiques, de détournements, de mouvements littéraires —la littérature mondiale.

P. Casanova, op.cit., p. 24, 25.



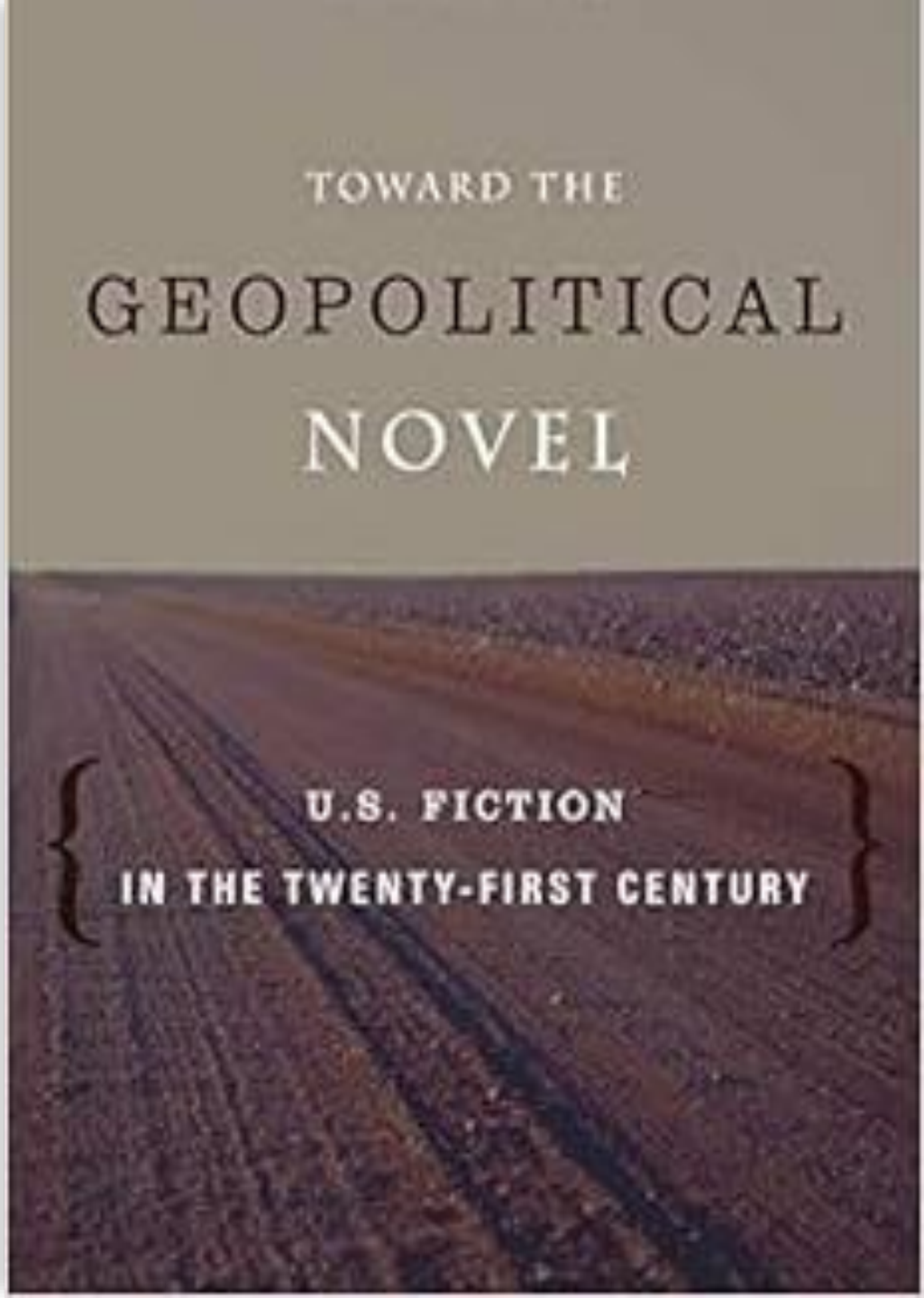


*UNE HISTOIRE
LITTERAIRE DU TEMPS
PRESENT*

A new "epic" narrative that spans multiple locations, captures the simultaneous, multidirectional movements of the world's populations and registers without being overwhelmed by new communication technologies.

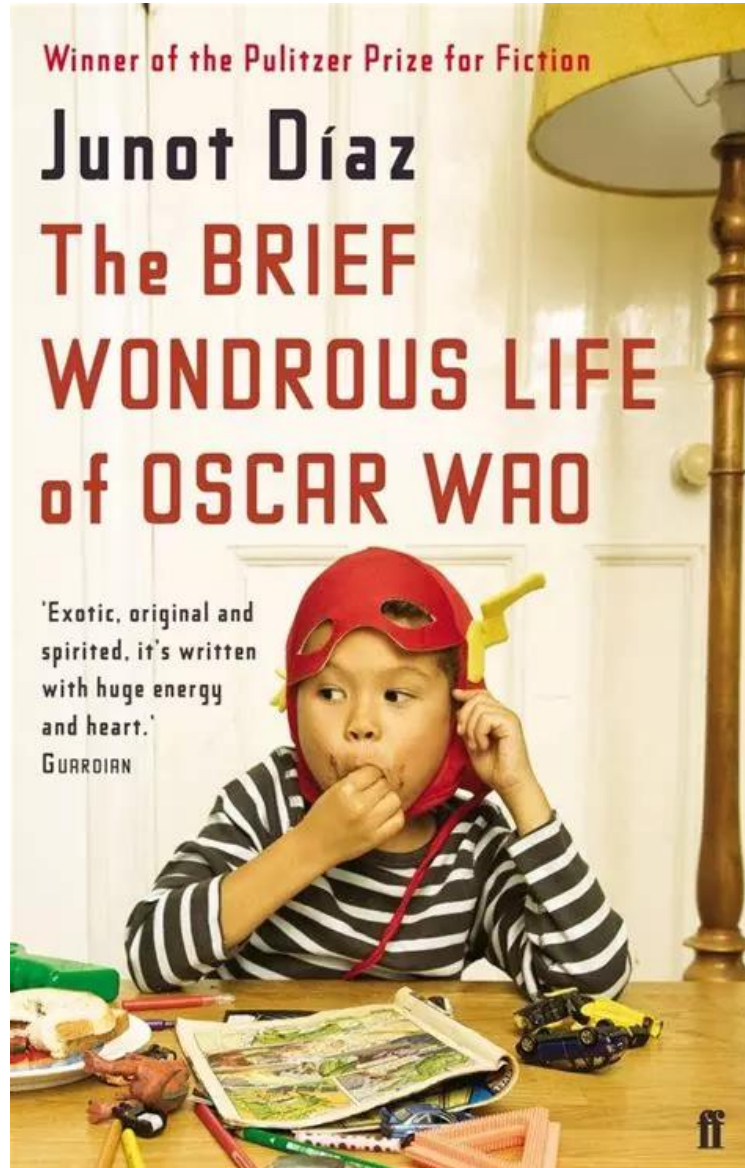
Un nouveau récit "épique" qui couvre plusieurs lieux, rend compte des mouvements simultanés et multidirectionnels des populations du monde et qui raconte sans être submergé par les nouvelles technologies de la communication.

Caren Irr, p. 175.



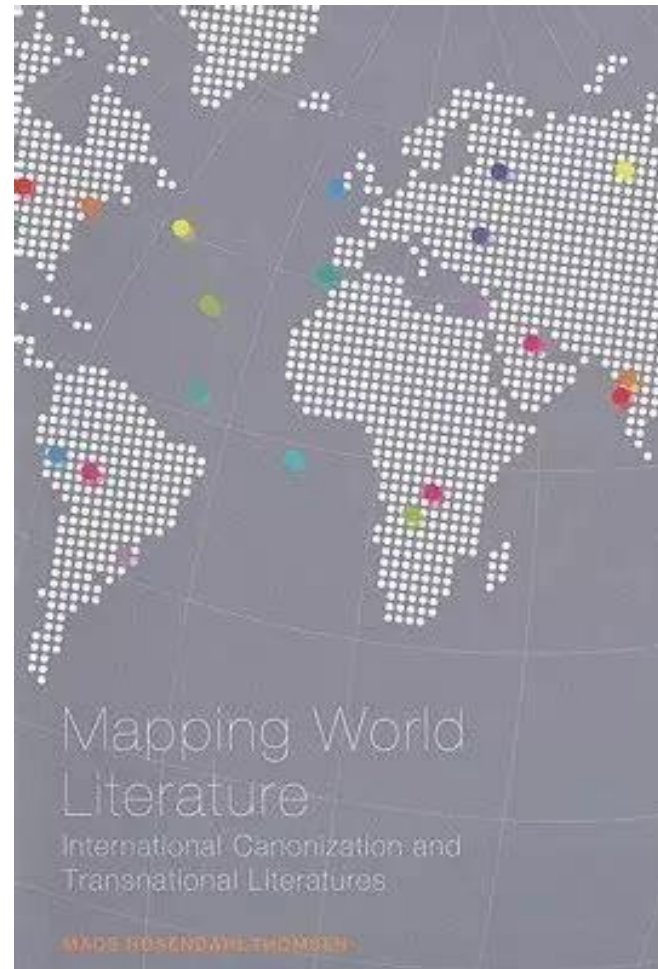
TOWARD THE
GEOPOLITICAL
NOVEL

U.S. FICTION
IN THE TWENTY-FIRST CENTURY



- *IV. QUELQUE ENSEIGNEMENTS*





Mapping World
Literature

International Canonization and
Transnational Literatures

WADE ROSENWAHL-THOMSEN

enquêtes documents



échanges, relations internationales
histoire du monde atlantique

L'Ailleurs de l'autre

Récits de voyageurs extra-européens

Sous la direction de
Claudine Le Blanc et Jacques Weber

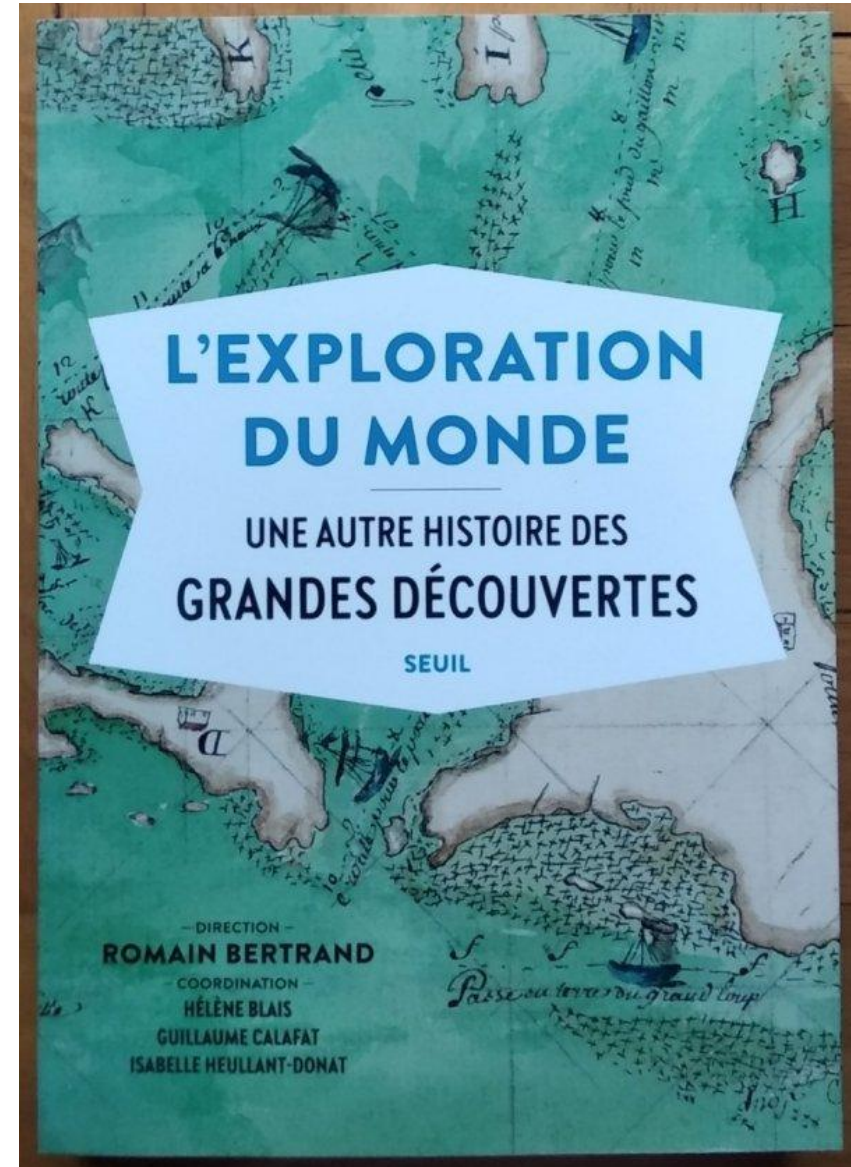
n°37



centre de recherche en histoire internationale et atlantique



Presses Universitaires de Rennes



Chloé Chaudet, Claire Placial, « Modeste proposition pour empêcher les comparatistes de France de renoncer à travailler sur des textes traduits et pour prouver leur utilité à tous les élèves et étudiants en Lettres »

Fabula / Les colloques, « Lire et travailler avec la traduction par temps de mondialisation », URL : <http://www.fabula.org/colloques/document6611.php>.

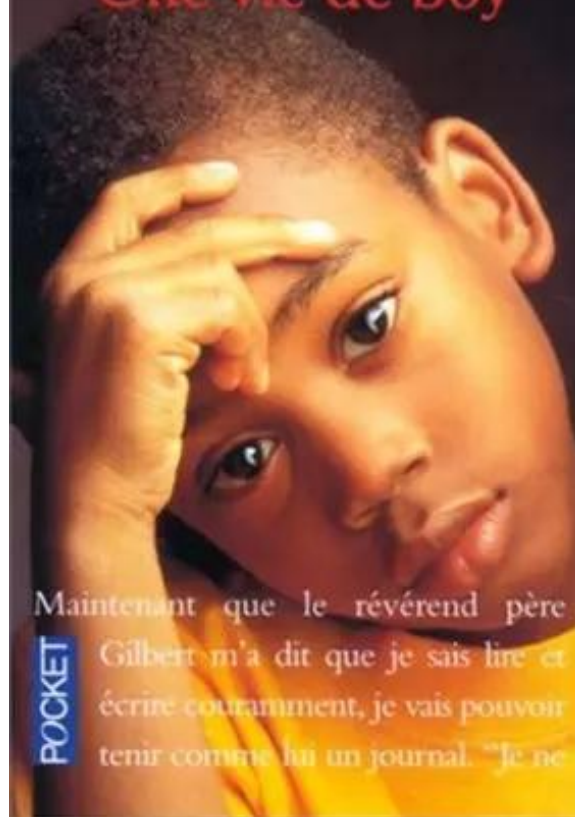
Yves Chevrel (dir.), *Enseigner les œuvres littéraires en traduction* (CRDP de Versailles, 2007) et *Enseigner les œuvres littéraires en traduction-2* (CRDP de Versailles, 2008)

Danielle Risterucci-Roudnicky, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*
Paris : A. Colin, « Cursus », 2008

Christine Lombez « L'étude des textes littéraires traduits : un nouvel objet d'investigation en littérature comparée »
(*RLC*, 3-2012)

Isabelle Poulin (dir.), *Critique et plurilinguisme*
Lucie Editions, « Poétiques comparatistes », 2013.

F. Oyono
Une vie de boy



Maintenant que le révérend père
POCKET Gilbert m'a dit que je sais lire et
écrire couramment, je vais pouvoir
tenir comme lui un journal. "Je ne

donnez-vous cinquante ans de vie sans un jour de maladie ou de repos, soit 18 262 jours. Compte rigoureusement tenu du sommeil, des repas, des obligations et des plaisirs de la vie, du métier, estimez le temps qui vous reste pour lire des chefs-d'œuvre dans le seul dessein d'entrevoir ce que c'est au juste que la littérature. Par une générosité aberrante, je vous accorde le privilège de lire chaque jour - l'un dans l'autre- un très beau livre parmi tous ceux qui vous sont accessibles en votre langue et dans les langues étrangères dont vous disposez, soit en original, soit en traduction [...] Par rapport au nombre des très beaux livres qui existent, qu'est-ce que 18 262 titres ? Une misère.